

مرسوم اتحادي رقم ( 41 ) لسنة 2021  
بالتصديق على اتفاقية بين الدولة وتركمانستان بشأن تسليم المجرمين

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

نحن خليفة بن زايد آل نهيان

- بعد الاطلاع على الدستور،
  - وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972 بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،
  - وبناءً على ما عرضه وزير العدل، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
- رسمنا بما هوأت:

### المادة الأولى

صُودق على اتفاقية بين الدولة وتركمانستان بشأن تسليم المجرمين، والتي تم التوقيع عليها في مدينة أبوظبي بتاريخ 15 مارس 2018، والمرفق نصوصها.

### المادة الثانية

على وزير العدل تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان  
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

---

صدرعنا في قصر الرئاسة في أبوظبي:  
بتاريخ: 28 / شعبان / 1442هـ  
الموافق: 11 / ابريل / 2021م

GOVERNMENT OF  
UNITED ARAB EMIRATES



حكومة  
الإمارات العربية المتحدة

اتفاقية

بين

دولة الإمارات العربية المتحدة

و

تركمانستان

بشأن

تسليم المجرمين

١٥ مارس ٢٠١٨م

**اتفاقية**  
**بين**  
**دولة الإمارات العربية المتحدة**  
**و**  
**تركمانستان**  
**بشأن**  
**تسليم المجرمين**

دولة الإمارات العربية المتحدة و تركمانستان (ويُشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين") ،  
رغبةً في تعزيز تعاون فعال بين البلدين لمكافحة الجريمة على أسس متبادلة من احترام  
السيادة والمصلحة المتبادلة،  
وفقاً للقوانين السارية بين الطرفين المعنيين ،  
اتفقا على ما يأتي:-

**المادة ١**

**الالتزام بالتسليم**

يوافق كل طرف على تسليم للآخر، بناء على طلب ومراعاة لأحكام هذه الاتفاقية، أي  
شخص يوجد في أراضي الطرف المطلوب إليه يكون مطلوباً لدى الطرف الطالب عن  
أي مقاضاة أو محاكمة أو تنفيذ عقوبة في ما يتعلق بجريمة قابلة للتسليم ارتكبت ضمن  
اختصاص الطرف الطالب .

**المادة ٢**

**الجرائم القابلة للتسليم**

١. لغرض هذه الاتفاقية، تكون الجرائم القابلة للتسليم هي الجرائم المُعاقب عليها  
بموجب قوانين كلا الطرفين بالسجن لمدة لا تقل عن سنة واحدة أو بعقوبة أشد.
٢. إذا تعلق طلب التسليم بشخص مطلوب لتنفيذ عقوبة بالسجن أو حرمان آخر من  
الحرية وقعت عن جريمة قابلة للتسليم ، يمنح التسليم فقط إذا تبقى من العقوبة مدة  
سنة (٦) أشهر على الأقل لقضائها.
٣. لتقرير ما إذا كانت جريمة هي جريمة معاقبا عليها بموجب قوانين كلا الطرفين، لا  
يهم سواء أكان:

أ. صفت قوانين الطرفين الفعل أو الامتناع المشكل للجريمة ضمن ذات تصنيف الجريمة أو تسميتها بذات المصطلح.

ب. اختلفت العناصر المُشكلة للجريمة وفقاً لقوانين كلا الطرفين ، يُفهم من ذلك أن مجموع الأفعال أو الإمتناعات كما قدمها الطرف الطالب تُشكل جريمة قابلة للتسليم بموجب قوانين الطرف المطلوب إليه .

٤. إذا تضمن طلب التسليم عدة جرائم منفصلة يُعاقب كل منها بموجب قوانين كلا الطرفين، ولكن بعضها منها لا يفي بالشروط الأخرى المبينة في البند ١ من هذه المادة، فيجوز للطرف المطلوب إليه منح التسليم عن الجرائم الأخيرة شريطة أن يسلم الشخص عن جريمة واحدة -على الأقل- قابلة للتسليم.

٥. لغرض البند ١ من هذه المادة، تكون الجريمة القابلة للتسليم هي جريمة معاقب عليها بموجب قوانين كلا الطرفين إذا كان الفعل أو الامتناع المشكل للجريمة كان جريمة يجوز التسليم من أجلها وفقاً لقوانين كلا الطرفين وقت ارتكابها و أيضاً وقت استلام طلب التسليم.

٦. تكون الجريمة أيضاً قابلة للتسليم إذا تشكلت من شروع أو تواطؤ لارتكاب جريمة، اشترك في مساعدة أو تحريض، أو مشورة أو تدبير في ارتكابها أو شريك متدخل قبل أو بعد الفعل في أي جريمة مبينة في البند ١ من هذه المادة.

٧. إذا طلب تسليم شخص عن جريمة مخالفة للقانون المتعلق بضريبة، رسوم جمركية، مراقبة تحويل النقد أو مسائل إيرادات أخرى، فلا يجوز رفض التسليم على أساس أن قانون الطرف المطلوب إليه لا يفرض ذات النوع من ضريبة أو رسوم أو نظام تحويل من ذات النوع كما هو في قانون الطرف الطالب .

### المادة ٣

#### أسباب إلزامية للرفض

١. لا يُمنح التسليم بموجب هذه الاتفاقية في أي من الحالات الآتية:
  - أ. إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم بواسطة الطرف الطالب جريمة ذات طبيعة سياسية .
  - ب. إذا كان لدى الطرف المطلوب إليه أسباب جوهريّة تدعو للاعتقاد بأن طلب التسليم قد قُدم لغرض مقاضاة أو معاقبة شخص بسبب عرقه، ديانتته، جنسيته،

أصله الاثني، معتقداته السياسية، جنسه، حالته الاجتماعية، أو أن وضع ذلك الشخص يجوز أن يتضرر لأي من تلك الأسباب.

ج. إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة بموجب القانون العسكري وليست كذلك بموجب القانون الجنائي العادي.

د. إذا صدر حكم نهائي لدى الطرف المطلوب إليه ضد الشخص في ما يتعلق بالجريمة المطلوب من أجلها التسليم.

هـ. إذا تحسن الشخص المطلوب تسليمه من المقاضاة أو العقاب بموجب قانون أي طرف لأي سبب بما في ذلك التقادم أو العفو العام.

و. إذا تعرض الشخص المطلوب تسليمه أو قد يتعرض في أراضي الطرف الطالب لتعذيب أو معاملة قاسية أو غير إنسانية أو مهينة.

ز. إذا قضى الشخص المطلوب تسليمه العقوبة المنصوص عليها قانوناً أو جزء منها في أي بلد أو قد تمت تبرئته أو أعفي بواسطة محكمة مختصة أو سلطة في ما يتعلق بتلك الجريمة أو جريمة أخرى مماثلة للجريمة المطلوب من أجلها التسليم.

ح. إذا منح الشخص حق اللجوء السياسي لدى الطرف المطلوب إليه.

٢. لغرض هذه الاتفاقية، لا تعد الجرائم التالية جريمة ذات طبيعة سياسية:-

أ. بالنسبة لدولة الامارات العربية المتحدة: الاعتداء على رئيس الدولة أو نائبه أو رئيس الحكومة أو أي فرد في عائلاتهم أو أي فرد في عائلته.

ب. بالنسبة لتركمانستان الاعتداء على الرئيس، أعضاء الحكومة، أعضاء البرلمان، وأي فرد في عائلاتهم المباشرة.

ج. جريمة يكون لكلا الطرفين التزام وفقاً لمعاهدة دولية متعددة الأطراف، يكون الغرض منها منع أو مكافحة فئة محددة من الجرائم، إما بتسليم الشخص المطلوب أو إحالة الدعوى دون تأخير غير ضروري إلى سلطاتهم المختصة لغرض المقاضاة.

د. القتل.

هـ. أفعال الإرهاب.

و. أي شروع أو مساعدة أو تحريض أو تأمر لارتكاب أي من الجرائم المشار إليها في البنود الفرعية من (أ) إلى (هـ) من هذه المادة.

٣. يكون قرار الطرف المطلوب إليه حاسماً إذا أثير أي سؤال ما إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها الشخص جريمة ذات طبيعة سياسية من عدمه .

#### المادة ٤

##### أسباب اختيارية للرفض

يجوز رفض التسليم في أي من الحالات التالية إذا :

- أ. قررت السلطات المختصة لدى الطرف المطلوب إليه سواء عدم اتخاذ الإجراءات أو إنهاءها ضد الشخص في الجريمة المطلوب من أجلها التسليم .
- ب. لم يفصل في المقاضاة ضد الشخص المطلوب تسليمه بشأن الجريمة. المطلوب من أجلها التسليم لدى الطرف المطلوب إليه.
- ج. اعتبرت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم بموجب قانون الطرف المطلوب إليه قد ارتكبت كلياً أو جزئياً لدى ذلك الطرف.

#### المادة ٥

##### تسليم المواطنين

١. لكل طرف الحق في رفض تسليم مواطنيه.
٢. إذا لم يُمنح التسليم، فعلى الطرف المطلوب إليه بناء على طلب الطرف الطالب إحالة الدعوى إلى سلطته المختصة بغرض اتخاذ الإجراءات الجنائية وفقاً لقانونه لهذا العرض على الطرف الطالب تقديم المستندات والأدلة المتعلقة بالدعوى إلى الطرف المطلوب إليه يخطر الطرف الطالب بأي إجراء اتخذ في هذا الشأن بناء على طلبه .

#### المادة ٦

##### السلطة المركزية

١. على كل طرف تعيين سلطة مركزية لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية.
٢. السلطات المركزية المعنية هي :
  - (أ) بالنسبة دولة الإمارات العربية المتحدة، السلطة المركزية هي وزارة العدل.
  - (ب) بالنسبة لتركمانستان، السلطة المركزية هي مكتب المدعي العام .
٣. في حالة تغيير أي طرف لسلطته المركزية، فعليه إخطار الطرف الآخر خطياً بذلك، التغيير عبر القنوات الدبلوماسية.

٤. لغرض هذه الاتفاقية يتواصل الطرفان مع بعضهم البعض عبر القنوات الدبلوماسية أو مباشرة في الحالات العاجلة ويتم تأكيد ذلك بطلب رسمي خلال ثلاثون (٣٠) يوماً.

#### المادة ٧

##### قنوات الاتصال

لغرض هذه الاتفاقية يتصل الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة ٨

##### الطلب والمستندات اللازمة

١. يكون طلب التسليم خطياً ويرسل مصحوباً بالمستندات ذات الصلة عبر القنوات الدبلوماسية .
٢. يكون طلب التسليم مصحوباً بالآتي :
  - أ. وصف دقيق ما أمكن للشخص المطلوب بالإضافة إلى أي معلومات أخرى يجوز أن تساعد في إثبات هوية الشخص، جنسيته ومكانه بما في ذلك صورة فوتوغرافية حديثة له أو بصمات أصابعه - إن وجدت.
  - ب. بيان موجز بوقائع الجريمة، بما في ذلك زمان ومكان ونتائج الجريمة .
  - ج. نص الأحكام القانونية المحددة للجريمة والعقوبة التي يجوز أن توقع عليها والأحكام القانونية المتعلقة بالتقدم لاتخاذ الإجراءات أو بشأن تنفيذ أي عقوبة عن تلك الجريمة .
  - د. طلب الضبط إن كان لازماً.
٣. يكون طلب التسليم المتعلق بشخص مطلوب لم يحاكم بعد بالإضافة إلى المستندات المطلوبة بموجب البند ٢ من هذه المادة مصحوباً بالآتي :
  - أ. نسخة مصدقة من أمر القبض أو مستندات أخرى لها ذات الأثر صادرة عن سلطة مختصة لدى الطرف الطالب .
  - ب. شهادة الشهود المأخوذة على اليمين بشأن معرفتهم بالجريمة .
٤. يرفق مع طلب التسليم المتعلق بالشخص المطلوب الذي دين أو عوقب لدى الطرف الطالب بالإضافة للمستندات اللازمة بموجب البندين ٢ ، ٣ من هذه المادة ، نسخة مصدقة عن الإدانة أو العقوبة و:
  - أ. إذا دين الشخص المطلوب ولم يعاقب، بيان من المحكمة المختصة بذلك الأثر أو

ب. اذا تمت معاقبة الشخص المطلوب، بيان من السلطة المختصة يشير إلى أن العقوبة نافذة والفترة المتبقية من العقوبة لقضائها.

٥. إذا تمت إدانة الشخص المطلوب غيابياً، على الطرف الطالب تقديم المستندات التي تفيد بأن ذلك الشخص قد أعلن حسب الأصول ومُنح الفرصة في الحضور وترتيب دفاعه / دفاعها أمام المحكمة لدى الطرف الطالب .

٦. يجب أن يكون طلب التسليم والمستندات الأخرى ذات الصلة المقدمة من الطرف الطالب وفقاً للبنود ٢، ٣، ٤ و ٥ من هذه المادة، موقعة رسمياً أو مختومة من السلطة المختصة لدى الطرف الطالب مصحوباً بترجمة إلى لغة الطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الانجليزية .

#### المادة ٩

##### التقرير في طلب التسليم

١. يقرر الطرف المطلوب إليه في طلب التسليم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في قانونه، وإخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بقراره عبر القنوات الدبلوماسية.
٢. إذا رفض الطرف المطلوب إليه طلب التسليم كلياً أو جزئياً، فعليه إخطار الطرف الطالب بأسباب الرفض .

#### المادة ١٠

##### معلومات إضافية

إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات المقدمة دعماً لطلب التسليم غير كافية، يجوز لذلك الطرف طلب معلومات إضافية تقدم خلال ثلاثون (٣٠) يوماً، أو خلال مدة يتفق عليها الطرفان. إذا عجز الطرف الطالب عن تقديم المعلومات الإضافية خلال تلك المدة، يُعد ذلك كتخلل عن الطلب طواعية. ومع ذلك، لا يُمنع الطرف الطالب من تقديم طلب تسليم جديد لنفس الشخص وذات الجريمة.

#### المادة ١١

##### القبض الاحتياطي

١. يجوز للطرف الطالب في الحالات العاجلة طلب القبض الاحتياطي على الشخص المطلوب قبل تقديم طلب التسليم. يجوز تقديم ذلك الطاب خطياً عبر القنوات المنصوص عليها في المادة ٦ من هذه الاتفاقية، منظمة الشرطة الجنائية الدولية (انتربول) أو قنوات أخرى يتفق عليها الطرفان .

٢. يجب أن يتضمن طلب القبض الاحتياطي المعلومات المشار إليها في البند ٢ من المادة ٨ من هذه الاتفاقية، وبيان بوجود المستندات المشار إليها في البند ٣ أو ٤ من المادة ٨ من هذه الاتفاقية و بيان أن طلباً رسمياً بتسليم الشخص المطلوب سيُقدم.
٣. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب -من غير إبطاء- بنتيجة قراره في الطلب.
٤. ينهى القبض الاحتياطي إذا لم تتسلم السلطة المختصة لدى الطرف المطلوب إليه خلال خمسة و أربعين (٤٥) يوماً طلباً رسمياً بتسليم الشخص المطلوب.
٥. لا يخل إنهاء القبض الاحتياطي وفقاً للبند ٤ من هذه المادة بإعادة القبض لاحقاً و اتخاذ إجراءات تسليم الشخص المطلوب إذا استلم الطرف المطلوب إليه لاحقاً طلباً رسمياً بالتسليم.

## المادة ١٢

### تداخل الطلبات

- إذا استلمت طلبات من دولتين أو أكثر لتسليم نفس الشخص سواء عن ذات الجريمة أو جرائم مختلفة، لغرض تحديد إلى أي من تلك الدول يُسلم الشخص المطلوب، فعلى الطرف المطلوب إليه اعتبار العوامل ذات الصلة كافة على سبيل المثال و ليس حصراً:
- أ. ما إذا كان الطلب قد قُدم بناء على اتفاقية .
  - ب. جسامة الجرائم ،
  - ج. زمان ومكان ارتكاب الجريمة ،
  - د. جنسية ومكان السكنى المعتاد للشخص المطلوب ،
  - هـ. التواريخ المعنية بالطلبات .
  - و. إمكانية التسليم اللاحق لدولة أخرى .

## المادة ١٣

### مبدأ تخصيص التسليم

١. دون موافقة الطرف المطلوب إليه ، لا تتخذ إجراءات ضد الشخص المسلم ، يعاقب ، يوقف أو يعاد تسليمه إلى دولة ثالثة عن جريمة غير تلك المشار إليها في طلب التسليم.
٢. لا تطبق أحكام البند ١ من هذه المادة على جرائم ارتكبت بعد تسليم الشخص .
٣. يُرفق مع طلب موافقة الطرف المطلوب إليه بموجب هذه المادة المستندات المذكورة في البنود ٢، ٣، ٤ و ٥ من المادة ٨ من هذه الاتفاقية و محضر قانوني بأي إفادة يقدمها الشخص المسلم في ما يتعلق بالجريمة .

٤. لا يطبق البند ١ من هذه المادة إذا أتيحت الفرصة للشخص في مغادرة أراضي الطرف الطالب ولم يفعل ذلك خلال ثلاثون (٣٠) يوماً من الإفراج عنه نهائياً في ما يتعلق بالجريمة التي من أجلها سُلم أو إذا عاد الشخص طواعية إلى أراضي الطرف الطالب بعد مغادرته .

#### المادة ١٤

##### تسليم الممتلكات

١. إذا طلب الطرف الطالب ذلك، على الطرف المطلوب إليه وإلى المدى المسموح به في قانونه ضبط عائدات وأدوات الجريمة وممتلكات أخرى وجدت في أراضيها يجوز أن تُفيد كأدلة، وعند منح التسليم تسلم هذه الممتلكات إلى الطرف الطالب .
٢. عند منح التسليم يجوز أن تسلم الممتلكات المذكورة في البند ١ من هذه المادة بالرغم من عدم تنفيذ التسليم بسبب موت، اختفاء أو فرار الشخص المطلوب أو لأي أسباب أخرى .
٣. يجوز للطرف المطلوب إليه بغرض اتخاذ أي إجراء جنائي لم يفصل فيه بعد، تأجيل تسليم الممتلكات المذكورة أعلاه إلى حين إنهاء تلك الإجراءات أو تسليمها مؤقتاً شريطة أن يلتزم الطرف الطالب بإعادتها.
٤. لا يخل تسليم تلك الممتلكات بأي حق شرعي للطرف المطلوب إليه أو الغير في تلك الممتلكات إذا وجدت تلك الحقوق فعلى الطرف الطالب بناء على طلب الطرف المطلوب إليه إعادة الممتلكات المسلمة إلى الطرف المطلوب إليه - من غير إبطاء - و دون مقابل بأسرع ما يمكن بعد إنتهاء الإجراءات.

#### المادة ١٥

##### تسليم الشخص المطلوب

١. إذا منح الطرف المطلوب إليه التسليم، يتفق الطرفان على زمان، مكان و المسائل الأخرى ذات الصلة المتعلقة بتنفيذ التسليم. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بالمدة التي قضاها الشخص المطلوب موقوفاً قبل تسليمه .
٢. إذا لم يستلم الطرف الطالب الشخص المطلوب تسليمه خلال ثلاثون (٣٠) يوماً بعد التاريخ المتفق عليه لتنفيذ التسليم، فعلى الطرف المطلوب إليه الإفراج عن ذلك الشخص من غير إبطاء ويجوز رفض طلب جديد من الطرف الطالب بتسليم ذلك الشخص عن ذات الجريمة ما لم ينص على غير ذلك في البند ٣ من هذه المادة.

٣. إذا عجز طرف عن تسليم أو استلام الشخص المطلوب تسليمه خلال المدة المتفق عليها لأسباب خارجة عن إرادته، يُخطر الطرف الآخر من غير إبطاء بذلك، يتفق الطرفان على زمان ومكان جديدين والمسائل ذات الصلة لتنفيذ التسليم. في هذه الحال، تطبق أحكام البند ٢ من هذه المادة.

## المادة ١٦

### تأجيل التسليم

١. إذا كانت هناك إجراءات متخذة ضد الشخص المطلوب أو كان يقضي عقوبة في أراضي الطرف المطلوب إليه عن جريمة أخرى غير تلك المعلن عنها من أجلها التسليم، يجوز للطرف المطلوب إليه بعد اتخاذ قراره بمنح التسليم تأجيل ذلك حتى انتهاء الإجراءات و / أو إكمال العقوبة.
٢. إذا كان من شأن تأجيل التسليم جواز إعاقة الإجراءات الجنائية على نحو خطير لدى الطرف الطالب، يجوز للطرف المطلوب إليه - بناء على طلب - تسليم مؤقتاً للشخص المطلوب إلى الطرف الطالب شريطة أن لا يوقف ذلك الإجراءات الجنائية الجارية وأن يتعهد الطرف الطالب بإعادة ذلك الشخص دون شرط ومن - غير إبطاء - عند انتهاء الإجراءات ذات الصلة.

## المادة ١٧

### النقل بالعبور

١. إذا رغب طرف في تسليم شخص من دولة ثالثة عبر أراضي الطرف الآخر، فعليه طلب الإذن من الطرف الآخر السماح بالنقل بالعبور. لا يكون ذلك الطلب لازماً إذا استخدم النقل الجوي دون هبوط مجدول في أراضي الطرف الآخر.
٢. على الطرف المطلوب إليه بقدر ما لا يتعارض ذلك مع قانونه، منح طلب النقل بالعبور المقدم من الطرف الطالب.
٣. إذا حدث هبوط غير مجدول في أراضي الطرف الآخر، يخضع النقل بالعبور إلى حكم البند ١ من هذه المادة. يجوز لذلك الطرف بقدر ما لا يتعارض ذلك مع قانونه، توقيف الشخص لمدة ثماني وأربعين (٤٨) ساعة انتظاراً لطلب النقل بالعبور.

## المادة ١٨

### النفقات

١. على الطرف المطلوب إليه اتخاذ جميع التدابير الضرورية المتعلقة بالإجراء الناشئ عن طلب تسليم و تحمل النفقات ذات الصلة .
٢. يتحمل الطرف المطلوب إليه النفقات المتكبدة في أراضي المتعلقة بالقبض على الشخص المطلوب و إعاشة الشخص المذكور في حراسته إلى حين تسليمه إلى الطرف الطالب، علاوة على النفقات المصاحبة لضبط و حفظ الممتلكات المشار إليها في المادة ١٤ من هذه الاتفاقية.
٣. إذا تبين أن نفقات استثنائية يجوز أن تنشأ نتيجة لطلب تسليم ، يتشاور الطرفان بالنظر إلى قرار لمقابلتها.
٤. يتحمل الطرف الطالب النفقات المتكبدة بشأن ترحيل الشخص المسلم و أي ممتلكات ضبطت لدى الطرف المطلوب إليه بغرض إعادتها إلى الطرف الطالب، علاوة على نفقات النقل بالعبور المشار إليها في المادة ١٧ من هذه الاتفاقية.

## المادة ١٩

### التوافق مع اتفاقيات أخرى

- لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي حقوق و التزامات للطرفين ناشئة عن اتفاقيات دواية أخرى يكون لكلا الطرفين عضوية فيها.

## المادة ٢٠

### تسوية المنازعات

- تحل أي منازعة تنشأ عن تفسير ، تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية إذا لم تتمكن السلطات المركزية من الوصول إلى اتفاق بشأنها.

## المادة ٢١

### السريان و التعديل و الإنهاء

١. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق و تسري بعد ٣٠ ( ثلاثين ) يوما من تاريخ استلام آخر إخطار خطي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية باستيفاء متطلباتهما الداخلية القانونية لنفاذ هذه الاتفاقية .
٢. تطبق هذه الاتفاقية على طلبات سواء كان الفعل أو الامتناع ذا الصلة حدث قبل نفاذ هذه الاتفاقية من عدمه .

٣. يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بموافقة الطرفين، و تسري تلك التعديلات بذات الإجراء المطبق لسريان هذه الاتفاقية.

٤. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي للطرف الآخر. يسري الإنهاء بعد الستة (٦) أشهر التالية للإخطار. بالرغم من ذلك يكون أي طلب استلم حتى تاريخ استلام إخطار الإنهاء محكوما بهذه الاتفاقية حتى إنهائه.

إشهاداً بذلك، فإن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما المعنيتين وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في أبو ظبي يوم الخميس الموافق ١٥ مارس ٢٠١٨م من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركمانية والإنجليزية، ولجميع هذه النصوص حجية متساوية. في حال أي اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يسري النص الإنجليزي.

عن حكومة

تركمانستان

عن حكومة

دولة الامارات العربية المتحدة

GOVERNMENT OF  
UNITED ARAB EMIRATES



حكومة  
الإمارات العربية المتحدة

**Treaty**  
**on**  
**Extradition**  
**between**  
**the United Arab Emirates**  
**and**  
**Turkmenistan**

**15<sup>th</sup> March 2018**



**Treaty  
on  
Extradition  
between  
The United Arab Emirates  
and  
Turkmenistan**

The United Arab Emirates and Turkmenistan (hereinafter referred to as the "Parties");

**Desiring** to promote effective cooperation between the two countries in the suppression of crimes on the basis of mutual respect for sovereignty and mutual benefit;

**Pursuant** to the prevailing laws of the respective Parties;

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

**Obligation to extradite**

Each Party agrees to extradite to the other, upon request and subject to the provisions of this Treaty, any person who is found in the territory of the requested Party and is wanted in the requesting Party for any prosecution or trial or execution of a sentence in respect of an extraditable offence committed within the jurisdiction of the requesting Party.



## Article 2

### Extraditable offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences that are punishable under the laws of both Parties by a term of imprisonment of not less than one year or by a more severe penalty.
2. Where the request for extradition relates to a person who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty imposed for an extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least 6 (six) months of such sentence remains to be served.
3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties, it shall not matter whether:
  - a. the laws of the Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
  - b. under the laws of both Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the requesting Party constitute an extraditable offence under the laws of the requested Party.
4. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraph 1 of the present Article, the requested Party may grant extradition for the latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.
5. For the purpose of paragraph 1 of this Article, an extraditable offence shall be an offence punishable according to the laws of both Parties if the act or omission constituting the offence was an offence for which extradition could



be granted under the laws of both Parties at the time it was committed and also the time the request for extradition is received.

6. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, participation in the commission of aiding or abetting, counseling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to any offence described in paragraph 1 of this Article.
7. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

### Article 3

#### **Mandatory grounds for refusal**

1. Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:
  - a. if the offence for which extradition is requested by the requesting Party as an offence of a political nature;
  - b. if the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions, sex, status or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
  - c. if the offence for which extradition is requested is an offence under the military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;



- d. if there has been a final judgment rendered against the person in the requested Party in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- e. if the person whose extradition is requested has, under the law of either Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time or amnesty;
- f. if the person whose extradition is requested has been or would be subjected in the requesting Party to torture or cruel, inhuman or degrading treatment;
- g. if the person whose extradition is requested has undergone the punishment provided by the law of, or a part of, any country or has been acquitted or pardoned by a competent tribunal or authority, in respect of that offence or another offence constituted by the same acts or omissions constituting the offence for which his extradition is requested;
- h. if the person has been granted political asylum by the requested Party.

2. For the purpose of this Treaty the following shall not be deemed as an offence of the political nature.

- a) for the United Arab Emirates: assault against the President of the State or his Deputy or Head of the Government or any Member of their families or any Member of the Supreme Council or any member of his family;



- b) for Turkmenistan: assault against the President, members of the Government, members of the Parliament and any member of their immediate families;
  - c) an offence for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international convention, the purpose of which is to prevent or repress a specific category of offences, to either extradite the person sought or submit the case without undue delay to their competent authorities for the purpose of prosecution;
  - d) murder;
  - e) act of terrorism;
  - f) any attempt, assistance, incitement or conspiracy to commit any of offences referred to in paragraphs (a) to (e) of this Article.
3. If any question arises as to whether the offence for which the fugitive is sought is an offence of a political nature, the decision of the requested Party shall be determinative.

#### **Article 4**

##### **Optional grounds for refusal**

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- a. if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings against the person for the offence in respect of which extradition is requested;
- b. if a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the requested Party against the person whose extradition is requested;



- c. if the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested Party as having been committed in whole or in part within that Party.

## **Article 5**

### **Extradition of nationals**

1. Each Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.
2. If extradition is not granted, the requested Party shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its competent authority for the purpose of institution of criminal proceedings in accordance with its law. For this purpose, the requesting Party shall provide the requested Party with documents and evidence relating to the case. The requesting Party shall be notified of any action taken in this respect, upon its request.

## **Article 6**

### **Central Authority**

1. Each Party shall designate a Central Authority for the purpose of the implementation of this Treaty.
2. The respective Central Authorities are:
  - a. For the United Arab Emirates is the Ministry of Justice.
  - b. For Turkmenistan is the General Prosecutor's Office.
3. In case any Party changes its Central Authority, it shall notify in writing the other Party of such change, through diplomatic channels.
4. For the purpose of this Treaty, the Parties shall communicate with each other through diplomatic channels or directly in urgent



circumstances and shall be confirmed by a formal request within 30 (thirty) days.

#### **Article 7**

##### **Channels of communication**

For the purpose of this Treaty, the Central Authorities of the Parties shall communicate with each other through diplomatic channels.

#### **Article 8**

##### **The request and the required documents**

1. A request for extradition shall be made in writing and conveyed with the related documents through diplomatic channels.
2. A request for extradition shall be accompanied by:
  - a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location, including a recent photograph or fingerprint records, where available;
  - b) a brief statement of the facts of the offence, including the time, place, and consequences of the offence;
  - c) the text of the legal provisions determining the offence and the punishment that can be imposed for the offence, and the legal provisions relating to the lapse of time on the institution of proceedings or on the execution of any punishment for that offence;
  - d) request for seizure, if it is required.
3. A request for extradition which relates to a person sought who has not yet been tried shall, in addition to the documents required under paragraph 2 of this Article, be accompanied by:



- a) a certified copy of an arrest warrant or other documents having the same effect issued by the competent authority of the requesting Party;
  - b) sworn statements of witnesses concerning their knowledge of the offence.
4. A request for extradition which relates to a person sought who has been convicted or sentenced by the requesting Party shall, in addition to the documents required under paragraph 2 and 3 of this Article, be accompanied by a certified copy of the conviction or sentence, and:
- a) if the person sought has been convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court: or
  - b) if the person sought has been sentenced, a statement by the competent authority indicating that the sentence is enforceable and the extent to which the sentence remains to be served.
5. If the person sought has been convicted *in absentia*, the requesting Party shall submit such documents describing that person has been duly notified and given the opportunity to appear and arrange for his or her defense before the court of the requesting Party.
6. The letter of formal request for extradition and other relevant documents submitted by the requesting Party in accordance with paragraph 2, 3, 4 and 5 of this Article shall be officially signed or sealed by the competent authority of the requesting Party and be accompanied by translation in the language of the requested Party or in English language.



## Article 9

### Decision on the request for extradition

1. The requested Party shall deal with the request for extradition in accordance with the procedures provided for by its law, and shall promptly inform the requesting Party of its decision through diplomatic channels.
2. If the requested Party refuses the whole or any part of the request for extradition, the reasons for refusal shall be notified to the requesting Party.

## Article 10

### Additional information

If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, that Party may request that additional information be furnished within 30 (thirty) days or within a period as agreed between the Parties. If the requesting Party fails to submit additional information within that period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily. However, the requesting Party shall not be precluded from making a fresh request for extradition for the same person and offence.

## Article 11

### Provisional arrest

1. In urgent cases, the requesting Party may request for the provisional arrest of the person sought before making a request for extradition. Such request may be submitted in writing through the channels provided for in Article 6 of this Treaty, International Criminal Police Organization (Interpol) or other channels agreed to by both Parties.
2. The request for provisional arrest shall contain the information indicated in paragraph 2 Article 8 of this Treaty, a statement of the



existence of documents indicated in paragraph 3 or 4 of Article 8 of this Treaty and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.

3. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of the result of its handling of the request.
4. Provisional arrest shall be terminated if within a period of 45 (forty five) days after the arrest of the person sought, the competent authority of the requested Party has not received the formal request for extradition.
5. The termination of provisional arrest pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent re-arrest and institution of extradition proceedings of the person sought if the requested Party has subsequently received the formal request for extradition.

## **Article 12**

### **Concurrent requests**

Where requests are received from two or more states for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, for the purpose of determining to which of those states the person is to be extradited, the requested state shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- a. whether the request was made pursuant to a treaty;
- b. the gravity of the offences;
- c. the time and place of the commission of the offence;
- d. the nationality and habitual residence of the person sought;
- e. respective dates of the Requests; and



- f. the possibility of subsequent extradition to another state.

### **Article 13**

#### **Rule of speciality**

1. Without the consent of the requested Party, the extradited person shall not be proceeded against, sentenced, detained or re-extradited to a third state for other offense not referred to the extradition.
2. The rules of paragraph 1 of this Article shall not apply to offenses committed after the extradition of the person.
3. A Request for the consent of the requested Party under the present article shall be accompanied by the documents mentioned in paragraph 2, 3, 4 and 5 of Article 8 of this Treaty and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.
4. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within 30 (thirty) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

### **Article 14**

#### **Surrender of property**

1. If the requesting Party so requests, the requested Party shall, to the extent permitted by its law, seize the proceeds and instrumentality of the offence and other property which may serve as evidence found in its territory, and when extradition is granted, shall surrender these property to the requesting Party.



2. When the extradition is granted, the property mentioned in paragraph 1 of this Article may nevertheless be surrendered even if the extradition can not be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought, or any other reasons.
3. The requested Party may, for conducting any other pending criminal proceedings, postpone the surrender of above- mentioned property until the conclusion of such proceedings, or temporarily surrender that property on condition that the requesting Party undertakes to return it.
4. The surrender of such property shall not prejudice any legitimate right of the requested Party or any third party to that property. Where these rights exist, the requesting Party shall, at the request of the requested Party, promptly return the surrendered property without charge to the requested Party as soon as possible after the conclusion of the proceedings.

#### **Article 15**

##### **Surrender of the extradited person**

1. If the extradition has been granted by the requested Party, the Parties shall agree on time, place and other relevant matters relating to the execution of the extradition. The requested Party shall inform the requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to the surrender.
2. If the requesting Party has not taken over the person to be extradited within 30 (thirty) days after the date agreed for the execution of the extradition, the requested Party shall release that person immediately and may refuse a fresh request by the requesting Party for extradition of that person for the same offence, unless otherwise provided for in Paragraph 3 of this Article.



3. If a Party fails to surrender or take over the person to be extradited within the agreed period for reasons beyond its control, the other Party shall be notified promptly. The Parties shall agree on a new time and place and relevant matters for the execution of the extradition. In this case, the provisions of Paragraph 2 of this Article shall apply.

## **Article 16**

### **Postponement of surrender**

1. If the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the requested Party for any offence other than for which the extradition is requested, the requested Party may, after having made a decision to grant extradition, postpone the extradition until the conclusion of the proceedings and/or the completion of the sentence.
2. If the postponement of the extradition may seriously impede the criminal proceedings in the requesting Party, the requested Party may, upon request, temporarily surrender the person sought to the requesting Party provided- that its ongoing criminal proceedings are not hindered, and that the requesting Party undertakes to return that person unconditionally and immediately upon conclusion of relevant proceedings.

## **Article 17**

### **Transit**

1. When a Party is to extradite a person from a third state through the territory of the other Party, it shall request the other Party for the permission of such transit. No such request is required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.



2. The requested Party shall, in so far as not contrary to its law, grant the request for transit made by the requesting Party.
3. If an unscheduled landing in the territory of the other Party occurred, transit shall be subjected to the provision of Paragraph 1 of this Article . That Party may, insofar as not contrary to its law, hold the person in custody for a period of 48 (forty eight) hours while waiting for the request of transit.

### **Article 18**

#### **Expenses**

1. The requested Party shall take all the necessary measures relevant to the procedure originated by the request for extradition and bear the relevant expenses.
2. The requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in arresting the person sought and maintaining said person in custody until the surrender to the requesting Party, as well as the expenses associated with the seizure and keeping of the property referred to in Article 14 of this Treaty.
3. If it is apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for extradition, the Parties shall consult with a view to deciding how those expenses will be met.
4. The requesting Party shall bear the expenses incurred in transporting the person extradited and any property seized from the requested Party to the requesting Party, as well as the expenses of the transit indicated in Article 17 of this Treaty



## Article 19

### **Compatibility with other treaties**

This Treaty shall not affect any rights and obligations of the Parties that arise from other international treaties in which they are both Parties.

## Article 20

### **Settlement of disputes**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are unable to reach agreement.

## Article 21

### **Entry into force, amendments, and termination**

1. This Treaty is subject to ratification and enters into force after 30 (thirty) days from the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant act or omission occurred prior to the Treaty entering into force.



3. This Treaty may be amended at any time by mutual consent of both Parties, such amendments shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

4. Either Party may terminate this Treaty at any time upon a written notice to the other Party. Termination shall take effect 6 (six) months following the notification. However, any request received up to the date of receipt of the notice to terminate shall continue to be governed by this Treaty until the request is concluded.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE at Abu Dhabi** on the 15<sup>th</sup> March 2018, in two original copies, each in Arabic, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For**

**the United Arab Emirates**



**For**

**Turkmenistan**



GOVERNMENT OF  
UNITED ARAB EMIRATES



حكومة  
الإمارات العربية المتحدة

**Birleşen Arap Emirlikleri bilen**  
**Türkmenistanyň**  
**arasynda ekstradisiýa etmek hakynda**  
**Ş E R T N A M A**

15/3/2018



## **Birleşen Arap Emirlikleri bilen Türkmenistanyň arasynda ekstradisiýa etmek hakynda Ş E R T N A M A**

Birleşen Arap Emirlikleri we Türkmenistan (mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýar);

iki ýurduň arasynda özygtyýarlylyga hormat goýmak we özara bähbitlilik esasynda jenaýatçylyga garşy göreşmekde hyzmatdaşlyk etmegiň netijeliligini ýokarlandyrmak isläp;

degişli Taraplaryň hereket edýän kanunçylygyna laýyklykda;  
şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

### **1-nji madda**

#### **Şahsy bermek borçnamasy**

Her bir Tarap ýüz tutýan Tarapyň ýurisdiksiýasyna degişli bolup durýan, berilmegine getirýän jenaýaty edendigi üçin islendik jenaýat yzarlanmasy ýa-da kazyýet seljermesi, ýa-da hökümiň ýerine ýetirilmegi üçin, ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde bolýan we ýüz tutýan Tarapyň gözleýän islendik şahsny ýüztutma boýunça hem-de şu Şertnamanyň düzgünlerini hasaba almak bilen, beýleki Tarapa bermek barada ylalaşýar.

### **2-nji madda**

#### **Şahsyň berilmegine getirýän jenaýatlar**

1. Şu Şertnamanyň maksatlary üçin, şahsyň berilmegine getirýän jenaýatlar iki Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda olar üçin bir ýyldan az bolmadyk möhlete azatlykdan mahrum edilmek ýa-da has agyr jeza göz önünde tutulýan jenaýatlar bolup durýar.

2. Eger-de, şahsy bermek hakyndaky ýüztutma şahsyň berilmegine getirýän jenaýat üçin ol babatda türme tussaglygy ýa-da azatlykdan mahrum edilmegiň beýleki çäresi görmüşinde höküm çykarylan haýsydyr bir şahsa degişli bolsa, ony bermäge diňe şol jezanyň möhletiniň gutarmagyna 6 (alty) aýdan az bolmadyk wagt galan ýagdaýynda rugsat berilýär.



3. Etmış iki Tarapyň hem kanunçylygyna laýyklykda jeza bellenmegine degişli jenaýat bolup durýandygy kesgitlenende:

a. jenaýat bolup durýan hereketleriň ýa-da hereketsizligiň Taraplaryň kanunçylygyna laýyklykda şu jenaýatyň jenaýatlaryň birmeňzeş toparyna degişlidiginiň ýa-da birmeňzeş adalga arkaly aňladylýandygynyň;

b. Ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda, ýüz tutýan Tarapyň salgylanýan ähli hereketleriniň ýa-da hereketsizliginiň jeminiň şahsyň berilmegine getirýän jenaýat bolup durýandygyna düşünilýän ýagdaýynda, iki Tarapyň hem kanunçylygyna laýyklykda şu jenaýatyň düzüm bölekleriniň tapawutlanýandygynyň ähmiýeti ýokdur.

4. Eger-de, şahsy bermek hakyndaky ýüztutma birnäçe aýratyn jenaýatlara degişli bolup, olaryň her biriniň iki Tarapyň hem kanunçylygyna laýyklykda jeza bellenýän jenaýat bolup, ýöne olaryň käbiriniň şu maddanyň 1-nji bendinde göz önünde tutulan şertlere laýyk gelmeýän ýagdaýynda ýüz tutulýan Tarap şahsyň iň bolmanda berilmegine getirýän jenaýat üçin berilmäge degişli bolan şertinde, onuň eden iň soňky jenaýatlary üçin berilmegine rugsat berip biler.

5. Şu maddanyň 1-nji bendiniň maksatlary üçin, eger-de iki Tarapyň hem jenaýatyň edilen wagtynda, şeýle hem şahsy bermek hakyndaky ýüztutmanyň alnan wagtynda hereket edýän kanunçylygyna laýyklykda, jenaýat bolup durýan hereket ýa-da hereketsizlik ol babatda şahsy bermek rugsat berilýän jenaýat bolup duran bolsa, iki Tarapyň hem kanunçylygyna laýyklykda jeza bellenýän jenaýat ol babatda şahsy bermek degişli edilen jenaýat bolup durýar.

6. Şeýle hem, eger-de ol şu maddanyň 1-nji bendinde beýan edilen islendik jenaýaty etmäge synanyşmadan ýa-da dil düwüşmeden, gatnaşmakdan, ýardam ýa-da meçew bermekden, ol edilende ýa-da onuň edilmegi üpjün edilende maslahat bermekden ýa-da ol edilende ýa-da edilenden soň gatnaşmakdan ybarat bolsa, jenaýat ony eden şahs berilmäge degişli jenaýat bolup durýar.

7. Eger-de, şahsy bermek barada salgyt salynmagyna, gümrük paçlary, walýuta gözegçiligi ýa-da girdejiler bilen bagly beýleki



meselelere degişli kanunyň bozulmagy sebäpli ýüz tutulýan bolsa, ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygynda salgydyň ýa-da pajynyň şuňa meňzeş görnüşiniň göz önünde tutlmaýandygy ýa-da ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygynda bar bolan şuňa meňzeş salgytlar, gümrük paçlary ýa-da walýuta çalyşmak hakyndaky haýsydyr bir düzgünleriň ýokdugy esasynda şol şahsy bermekden boýun gaçyrmak bolmaz.

### **3-nji madda**

#### **Boýun gaçyrmak üçin hökmany esaslar**

1. Şu Şertnama laýyklykda aşakdaky ýagdaýlaryň islendigi boýunça, ýagny:

a. eger-de şahsyň berilmegine getirýän jenaýata ýüz tutýan Tarap syýasy häsiýetli jenaýat hökmünde seredýän bolsa;

b. eger-de ýüz tutulýan Tarapyň şahsy bermek baradaky talabynyň ony teniniň reňki, dini ynanjy, raýatlygy, etniki degişliligi, syýasy garaýyşlary, jynsy ýa-da hukuk ýagdaýy sebäpli yzarlamak ýa-da jezalandyrmak maksady bilen öňe sürüldi ýa-da şu sebäpleriň islendigi boýunça şeýle şahsyň ýagdaýyna zyýan ýetirilip bilner diýip hasap etmäge düýpli esaslary bar bolsa;

ç. eger-de şahsyň berilmegini talap edýän jenaýat harby hukugy taýdan göz önünde tutulýan jenaýat bolup durýan bolsa, emma umumy jenaýat hukugy boýunça jenaýat bolup durmaýan bolsa;

d. eger-de ýüz tutulýan Tarapda şahsa şol jenaýaty edende ony bermek hakynda ýüztutma gelip gowuşýan jenaýat üçin gutarnykly höküm çykarylan bolsa;

e. eger-de berilmegi talap edilýän şahs Taraplaryň islendiginiň kanunçylygyna laýyklykda, şol sanda wagt möhletiniň geçmegi ýa-da günä geçilmegi sebäpli, jenaýat yzalanmasyna ýa-da jezasyna dahylsyzlyga eýe bolsa;

f. eger-de berilmegi talap edilýän şahsyň garşysyna ýüz tutulýan Tarapda gynama ýa-da rehimsiz, adamsöýümlü ýa-da mertebäni kemsidýän hereketler edilýän bolsa;

g. eger-de berilmegi talap edilýän şahs, ýurtlaryň islendiginiň kanunyna ýa-da kanunynyň bir bölegine laýyklykda, öňki



berilmegine getirýän jenaýat bolup durýan şol bir hereketlerden ýa-da hereketsizlikden ybarat şu ýa-da beýleki jenaýat babatda ygtyýarly kazyýet ýa-da edara tarapyndan aklananda ýa-da onuň günäsi geçilende;

h. eger-de şahsa ýüz tutulýan Tarapda syýasy gaçybatalga berlen bolsa, onuň berilmegine ýol berilmeyär.

2. Şu Şertnamanyň maksatlary üçin aşakdakylar syýasy häsiýetli jenaýat hasap edilmeyär:

a) Birleşen Arap Emirlikleri üçin: döwletiň Prezidentine ýa-da onuň Orunbasaryna ýa-da Hökümet Baştutanyna, ýa-da olaryň maşgalalarynyň islendik agzasyna, ýa-da Ýokary Geňeşiň islendik agzasyna ýa-da onuň maşgalasynyň islendik agzasyna kast etmäge synanyşmak;

b) Türkmenistan üçin: Prezidente, Hökümet agzalaryna, Parlamentiň agzalaryna we olaryň iň ýakyn garyndaşlarynyň islendigine kast etmäge synanyşmak;

ç) ol babatda iki Tarapyň hem jenaýatlaryň aýratyn toparynyň önüni almaga we olaryň edilmegine ýol bermezlige gönükdirilen köptaraplaýyn halkara konwensiýasy esasynda ýa-da gözlenýän şahsy bermäge, ýa-da jenaýat jogapkärçiligine çekmek üçin işini öz ygtyýarly edaralaryna geçirmäge borçly bolan jenaýaty;

d) adam öldürmek;

e) terrorçylykly hereket;

ä) şu maddanyň (a)-dan (e) çenli bentlerinde görkezilen jenaýatlaryň islendigini etmek maksady bilen, kast etmäge synanyşmak, ýardam bermek, meçew bermek ýa-da diidüwüşük.

3. Edilen jenaýatçylykly hereketiň syýasy sebäpleri bilen bagly jedeller ýüze çykanda, ýüz tutulýan Tarapyň çözüdi kesgitleýji bolar.

#### **4-nji madda**

##### **Boýun gaçyrmak üçin goşmaça esaslar**

Aşakdaky ýagdaýlar boýunça:

a. eger-de ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edaralary ol babatda şahsy bermek hakynda ýüztutma gowşan jenaýat üçin şahsa



degişlilikde ýa-da jenaýat işini gozgamaly däl, ýa-da iş boýunça önümçiligi ýatymaly diýen karara gelseler;

b. eger-de ýüz tutulýan Tarap berilmäge degişli şahsyň garşysyna ony eden şahsyň berilmäge degişli bolýan jenaýaty boýunça tamamlanmadyk jenaýat yzarlamasyny amala aşyryan bolsa;

ç. eger-de ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda, ony edeni üçin şahsyň berilmegi talap edilýän jenaýata dolulygyna ýa-da bölekleyin şu Tarapyň çäklerinde edilen hökmünde garalanda, şahsy bermekden boýun gaçyrylyp bilner.

#### **5-nji madda** **Raýatlary bermek**

1. Her Tarapyň öz raýatlaryny bermekden boýun gaçyrmaga hukugy bardyr.

2. Şahsy bermekden boýun gaçyrylan ýagdaýynda, ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapyň ýüztutmasy boýunça öz kanunçylygyna laýyklykda jenaýat yzarlamasyny amala aşyrmak üçin işi öz ygtyýarly edaralaryna geçirýär. Şu maksat bilen, ýüz tutýan Tarap ýüz tutulýan Tarapa işe degişli resminamalary we subutnamalary berýär. Ýüz tutýan Tarapa onuň haýyş etmegi boýunça şu ugurda edilen islendik hereketler hakynda habar berilýär.

#### **6-njy madda** **Merkezi Edara**

1. Şu Şertnamany ýerine ýetirmek üçin her Tarap Merkezi Edarany belleýär.

2. Şu edaralar:

a. Ýustisiýa Ministrliگی Birleşen Arap Emirlikleri üçin;

b. Baş Prokuratura Türkmenistan üçin degişli Merkezi Edaralar bolup durýar.

3. Taraplaryň islendiginiň öz Merkezi Edarasyny üýtgeden ýagdaýynda, ol beýleki Tarapa şeýle üýtgetmeler hakynda diplomatik ýollar boýunça ýazmaça görnüşde habar berýär.





4. Şu Şetnamanyň maksatlary üçin Taraplar öz aralarynda diplomatik ýollar bilen ýa-da adatdan daşary ýagdaýlarda göni gatnaşyk saklaýarlar, bu bolsa, resmi ýüztutma bilen 30 (otuz) günün dowamynda tassyklanylýar.

#### **7-nji madda** **Aragatnaşyk ýollary**

Şu Şetnamanyň maksatlary üçin Taraplaryň Merkezi Edaralary bir-biri bilen diplomatik ýollar boýunça gatnaşyk saklaýarlar.

#### **8-nji madda** **Ýüztutma we zerur resminamalar**

1. Şahsy bermek hakyndaky ýüztutma ýazmaça görmüşde we oňa degişli resminamalar bilen diplomatik ýollar boýunça iberilýär.

2. Şahsy bermek hakyndaky ýüztutma şu aşakdaky materiallar goşulýar:

a) şol şahsyň şahsyýetini, raýatlygyny we bolýan ýerini kesgitlemäge kömek edip biljek islendik beýleki maglumat, şol sanda, eger bar bolsa, fotosuraty ýa-da daktiloskopik yzlary bilen bir hatarda gözlenýän şahsyň mümkin bolan anyk şekillendirilişi;

b) şu jenaýat boýunça wakalaryň, şol sanda jenaýatyň edilen wagtyň, ýeriniň we ol edilende bolan ýagdaýlaryň gysgaça beýany;

ç) şu etmiş kesgitleýän we şu etmiş üçin bellenyän jezany kesgitleýän kanunçylygyň düzgünleriniň, şeýle hem şu etmiş üçin jenaýat işini gozgamak ýa-da islendik jezany ýerine ýetirmek boýunça wagt möhletiniň geçmegine degişli kanunçylygyň düzgünleriniň beýany;

d) eger şeýle zerurlyk bar bolsa, tussag etmek hakynda haýyş.

3. Heniz işi boýunça kazyýet derňewi geçirilmedik gözlenýän şahs babatda ony bermek hakyndaky ýüztutma şu maddanyň 2-nji bendine laýyklykda talap edilen resminamalara goşmaça hökmünde şu aşakdakylar goşulýar:



a) Ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasy tarapyndan berlen, tussag etmäge sanksiyanyň tassyklanandan nusgasy ýa-da deň hukuk güýji bolan beýleki resminamalar;

b) şaýatlaryň jenáyat barada habarlylygyna degişli kasam edip beren görkezmeleri.

4. Şu maddanyň 2-nji we 3-nji bentlerine laýyklykda talap edilýän resminamalara goşmaça hökmünde ýüz tutýan Tarapda gözlenilýän, günäkärliги subut edilen ýa-da höküm çykarylan şahs babatda ony bermek hakyndaky ýüztutmanyň ýany bilen kazyýetiň höküminiň aýyplaýjy böleginiň ýa-da höküminiň dolulygyna tassyklanandan nusgasy we:

a) eger-de gözlenilýän şahsa günä bildirilen, emma höküm çykarylmandyk bolsa, degişli kazyýetden degişli mazmunly resminama; ýa-da

b) eger-de gözlenilýän şahsa höküm çykarylan bolsa, ygtyýarly edaranyň hökümiň ýerine ýetirilmegi we jezanyň çekilmedik möhleti görkezilen resminamasy iberilýär.

5. Eger-de gözlenilýän şahs *in absentia* tertibinde kazyýet jogapkärçiligine çekilen bolsa, ýüz tutýan Tarap şahsyň degişli tertipde habardar edilendigini we oňa Ýüz tutulýan Tarapda kazyýet jogapkärçiligine çekilmäge we özüniň kazyýetiň önünde goralmagyny üpjün etmäge ýeterlik mümkinçilik berlendigini beýan edýän resminamalary berýär.

6. Şu maddanyň 2-nji, 3-nji, 4-nji we 5-nji bentlerine laýyklykda ýüz tutýan Tarapyň berýän şahsy bermek hakyndaky resmi ýüztutmaly hata we oňa degişli beýleki resminamalara ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasy tarapyndan resmi taýdan gol çekilýär ýa-da onuň möhüri bilen tassyklanýar we onuň ýany bilen ýüz tutulýan Tarapyň diline ýa-da iňlis diline terjimesi iberilýär.

## 9-njy madda

### Şahsy bermek hakyndaky ýüztutma babatda çözügüt

1. Ýüz tutulýan Tarap şahsy bermek hakyndaky ýüztutma öz milli kanunçylygynyň göz önünde tutýan amallaryna laýyklykda



seredýär we öz çözüdi barada ýüz tutýan Tarapa diplomatik ýollar boýunça haýal etmän habar berýär.

2. Eger-de ýüz tutulýan Tarap şahsy bermek hakyndaky haýşy ýerine ýetirmekden doly ýa-da bölekleýin boýun gaçyrýan bolsa, ýüz tutýan Tarapa boýun gaçyrmagyň sebäpleri hakynda habar berilýär.

### **10-njy madda** **Goşmaça maglumat**

Eger-de ýüz tutulýan Tarap şahsy bermek hakyndaky talapnamanyň esaslandyrmasy hökmünde berlen maglumaty ýeterlik hasap etmese, onda bu Tarap 30 (otuz) günün dowamynda ýa-da Taraplaryň arasynda ylalaşylan möhletin dowamynda oňa goşmaça maglumat bermegi talap edip biler. Eger-de ýüz tutan Tarap şol möhletin dowamynda goşmaça maglumaty bermese, ol öz haýşyndan meýletin boýun gaçyrdy diýlip hasap ediler. Emma munuň özi ýüz tutýan Tarap üçin şol bir şahs we jenaýat babatda şahsy bermek hakyndaky haýş bilen täzedan ýüz tutmak mümkinçiligini aradan aýyрмаýar.

### **11-nji madda** **Wagtlaryn tussag etmek**

1. Gaýragoýulmasyz ýagdaýlarda ýüz tutýan Tarap şahsy bermek hakynda ýüztutmazyndan öň gözlenilýän şahsy wagtlaryn tussag etmek hakynda haýş bilen ýüz tutup biler. Şeýle towakga ýazmaça görnüşde bu Şertnamanyň 6-njy maddasynda göz önünde tutulan ugurlar boýunça Halkara jenaýat polisiýa guramasynyň (Interpol) üsti bilen ýa-da iki Tarapyň ylalaşan beýleki ýollary boýunça berlip bilner.

2. Wagtlaryn tussag etmek hakyndaky haýş şu Şertnamanyň 8-nji maddasynyň 2-nji bendinde agzalyp geçilen resminamalaryň bardygy hakyndaky habary we mundan soňra gözlenilýän şahsy bermek hakynda resmi ýüztutmanyň iberiljekdigi baradaky arzany öz içine alýar.



3. Ýüz tutulýan Tarap şu haýýşa seretmegiň netijeleri hakynda haýal etmän ýüz tutýan Tarapa habar berýär.

4. Eger-de gözlenilýän şahsyň tussag edilenden soň 45 (kyrk baş) gije-gündiziň dowamynda Ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasyna şahsy bermek hakyndaky resmi ýüztutma gelip gowuşmasa, wagtlaýyn tussag etmek bes edilýär.

5. Eger-de ýüz tutulýan Tarap soňra şahsy bermek hakyndaky resmi ýüztutmany alsa, şu maddanyň 4-nji bendine laýyklykda, wagtlaýyn tussag etmegiň bes edilmegi gözlenilýän şahsyň gaýtadan tussag edilmegine we ony bermek amalyňyň başlanmagyna päsgel bermeyär.

### **12-nji madda** **Bäsleşýän ýüztutmalar**

Iki ýa-da birnäçe döwletden şol bir ýa-da dürli jenaýatlar üçin şol bir şahsy bermek hakynda talap hatlary bar bolanda, şol şahsyň döwletleriň haýsysyna berilmäge degişlidigini kesgitlemek üçin, ýüz tutulýan döwlet işe degişli ähli ýagdaýlara seredýär, olar şol sanda, hususan-da şu aşakdakylardyr:

- a. talap hatynyň Şertnama laýyklykda iberilendigi;
- b. jenaýatyň agyrllygy;
- ç. jenaýatyň edilen wagty we ýeri;
- d. gözlenilýän şahsyň raýatlygy we adaty ýaşayan ýeri;
- e. iberilýän talap hatlarynyň degişli seneleri; we
- ä. şahsy soňra beýleki döwlete bermek mümkinçiligi.

### **13-nji madda** **Ýörite kada**

1. Ýüz tutulýan Tarapyň razylygy bolmasa, berlen şahs onuň berilmegi bilen bagly bolmadyk beýleki jenaýat üçin jenaýat jogapkärçiligine çekilip, oňa jeza bellenip, şeýle hem ol üçünji bir döwlete berlip bilinmez.



2. Şu maddanyň 1-nji bendinde göz önünde tutulan kadalar şahsyň berlenden soň jenaýat eden ýagdaýlaryna öz täsirini ýetirmeýär.

3. Şu madda laýyklykda ýüz tutulýan Tarapyň razylygyny almak üçin iberilýän ýüztutmanyň ýany bilen bu Şertnamanyň 8-nji maddasynyň 2-nji, 3-nji, 4-nji we 5-nji bentlerinde agzalyp geçilýän resminamalar we berilýän şahsyň jenaýat babatda eden islendik arzasynyň ýuridik taýdan resmileşdirilen ýazgysy iberilýär.

4. Eger-de şahsyň ýüz tutulýan Tarapdan gitmäge mümkinçiligi bolan bolsa we bu şahs berilmegine sebäp bolan jenaýat üçin jogapkärçilik çekmekden gutarnykly boşadylandan soň 30 (otuz) günüň dowamynda gitmedik bolsa ýa-da bu şahs ön ýüz tutulýan Tarapdan gidip, ýene-de oňa gelen bolsa, şu maddanyň 1-nji bendi ulanylmaýar.

#### **14-nji madda** **Eýeçiligiň berilmegi**

1. Ýüz tutýan Tarapyň towakganamasy bar bolanda, ýüz tutulýan Tarap öz kanunçylyga goldanyp, öz çäklerinde tapylan, jenaýat etmegiň serişdesi bolan, jenaýat etmekden gelen girdejileri we zatlary, şeýle hem subutnama bolup biljek beýleki emlägi tussag edýär we eger-de ony bermäge rugsat edilen bolsa, şol emlägi ýüz tutýan Tarapa berýär.

2. Eger-de ony bermäge rugsat edilen bolsa, onda şu maddanyň 1-nji bendinde agzalyp geçilýän emläk, hatda gözlenilýän şahsyň ölümi, ýitmegi ýa-da gaçyp gitmegi sebäpli ýa-da islendik beýleki sebäpler boýunça berlip bilinmejek bolsa hem berlip bilner.

3. Ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarap ony gaýtaryp bermäge borçlanan şertinde, islendik beýleki jenaýat önümçiligini amala aşyrmak maksady bilen, ýokarda agzalyp geçilen emlägiň berilmegini şeýle önümçiligiň tamamlanmagyna çenli yza süýşürüp ýa-da şu emlägi wagtlaýyn berip biler.

4. Şeýle emlägiň berilmegi ýüz tutulýan Tarapyň ýa-da islendik üçünji tarapyň şu emläge bolan haýsydyr bir kanuny hukugyny azaltmaýar. Eger-de, şeýle hukuklar bar bolsa, ýüz tutýan



Tarap berlen emlägi ýüz tutulýan Tarapyň haýyş etmegi bilen iş boýunça önümçilik tamamlanansoň mümkin bolan gysga möhletde haýal etmän muzdsuz esasyda gaýtaryp berýär.

### **15-nji madda** **Şahsy bermek**

1. Eger-de ýüz tutulýan Tarap şahsy bermäge rugsat beren bolsa, Taraplar şahsy bermegiň wagtyny, ýerini we beýleki degişli meselelerini ylalaşýarlar. Ýüz tutulýan Tarap Ýüz tutýan Tarapa berilmäge degişli şahsyň tussaglykda saklanjak döwrüniň dowamlylygyny habar berýär.

2. Eger-de, ýüz tutýan Tarap şahsy bermek üçin ylalaşylan otuz 30 (günüň)dowamynda berilmäge degişli şahsy kabul etmese, ýüz tutulýan Tarap, şu maddanyň 3-nji bendinde başgaça göz önünde tutulmadyk bolsa, bu şahsy haýal etmän boşadýar we ýüz tutýan Tarapyň bu şahsy şol bir jenaýat üçin bermek hakynda täze haýyşyny ýerine ýetirmekden boýun gaçyryp biler.

3. Eger-de, özüne bagly bolmadyk sebäplere görä, Tarap ylalaşylan döwrüň dowamynda berilmäge degişli şahsy bermese ýa-da kabul etmese, beýleki Tarapa haýal etmän habar berilýär. Taraplar şahsy bermek üçin täze wagty we ýeri we degişli meseleleri ylalaşýarlar. Şeýle ýagdaýda şu maddanyň 2-nji bendiniň düzgünleri ulanylýar.

### **16-njy madda** **Şahsy bermegi yza süýşürmek**

1. Eger-de, ýüz tutulýan Tarapda berilmegi soralyan şahsyň garşysyna onuň berilmegine sebäp bolýan jenaýatdan başga islendik jenaýat üçin kazyýet derňewi alnyp barylýan bolsa ýa-da ol jeza çäresini çekýän bolsa, ýüz tutulýan Tarap şahsy bermäge rugsat bermek hakynda çözüň çykarylandan soň kazyýet derňewiniň tamamlanmagyna we ýa-da jezasyny çekip bolmagyna çenli bermegi yza süýşürüp biler.



2. Eger-de, şahsy bermegiň yza süýşürilmegi ýüz tutýan Tarapda jenaýat yzarlanmasyna uly päsgelçilik ýetirip biljek bolsa, ýüz tutulýan Tarap ýüztutma bar bolanda, munuň ýüz tutulýan Tarapyň amala aşyrylan dowamly jenaýat yzarlanmasyny kynlaşdyrmajak we ýüz tutýan Tarapyň degişli kazyýet derňewi tamamlanandan soň bu şahsy gürrüňsiz we haýal etmän gaýtaryp bermäge borçlanýandygy şerti bilen, talap edilýän şahsy wagtlaýyn berip biler.

### **17-nji madda** **Üstaşyr gatnatma**

1. Eger-de, Tarap iş kesileni üçünji döwletden beýleki Tarapyň çäkleriniň üsti bilen ulagly getirmeli bolsa, ol beýleki Tarapdan şeýle üstaşyr gatnatma rugsat berilmegini sorayar. Eger-de, beýleki Tarapyň çäklerinde gonmak göz önünde tutulmaýan bolsa, howa ulagy ulanylýan ýagdaýda şeýle towakganama talap edilmeyär.

2. Ýüz tutulýan Tarap milli kanunçylygyny goldanyp, ýüz tutýan Tarapyň üstaşyr gatnatma hakyndaky haýyşyny kanagatlandyryar.

3. Göz önünde tutulmadyk ýagdaýda beýleki Tarapyň çäklerinde gonmaly bolanda, üstaşyr gatnatma şu maddanyň 1-nji bendiniň kadalary bilen düzgünleşdirilýär. Şol Tarap öz kanunçylygyna ters gelmeýän ýagdaýda, üstaşyr gatnatma hakyndaky towakganama garaşmak bilen gatnadylýan şahsy 48 (kyrk sekiz) sagadyň dowamynda tussaglykda saklap biler.

### **18-nji madda** **Çykdaýylar**

1. Ýüz tutulýan Tarap şahsy bermek hakyndaky ýüztutma bilen bagly ýüze çykýan amala degişli bolan ähli zerur çäreleri görýär we degişli çykdaýylary çekýär.

2. Ýüz tutulýan Tarap öz çäklerinde talap edilýän şahsyň tussag edilmegi we agzalyp geçilen şahsyň ýüz tutulýan Tarapa berilýänçä tussag astynda saklanmagy bilen bagly çekilen çykdaýylary, şeýle hem şu Şertnamanyň 14-nji maddasynda



görkezilen emlägiň tussag edilmegi we saklanylmagy bilen bagly çykdaýylary töleýär.

3. Eger-de, şahsy bermek hakyndaky ýüztutmanyň göz önünde tutulmadyk çykdaýylara getirjegi mese-mälim bolsa, Taraplar şol çykdaýylaryň nähili tölenjekdigi hakynda çözüň çykarmak maksady bilen, geňeşmeleri geçirýärler.

4. Ýüz tutýan Tarap ýüz tutulýan Tarapdan ýüz tutýan Tarapa berilýän şahsyň ulagly gatnadylmagy we emlägiň daşalmagy bilen bagly çekilen çykdaýylary, şeýle hem şu Şertnamanyň 17-nji maddasynda görkezilen üstaşyr gatnatma boýunça çykdaýylary töleýär.

### **19-njy madda**

#### **Beýleki şertnamalar bilen utgaşma**

Şu Şertnama Taraplar gatnaşyjylary bolup durýan beýleki halkara şertnamalaryndan gelip çykýan olaryň haýsydyr bir hukuklaryna we borçnamalaryna täsir etmeýär.

### **20-nji madda**

#### **Jedelleri düzgünleşdirmek**

Şu Şertnama düşündirilende, ulanylanda ýa-da ýerine ýetirilende ýüze çykýan islendik jedel, eger-de Merkezi Edaralar ylalaşyga gelip bilmese, diplomatik ýollar bilen çözülýär.

### **21-nji madda**

#### **Güýje girmegi, düzedişler we bozulmagy**

1. Şu Şertnama tassyklanmaga degişlidir we onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerkidöwlet amallaryny Taraplaryň ýerine ýetirendigi hakyndaky soňky ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça alan senesinden 30 (otuz) günün geçmegi boýunça güýje girýär.



2. Şu Şertnama degişli hereketiň ýa-da hereketsizligiň onuň güýje girmeginden öň bolandygyna garamazdan, ýüztutmalar babatda ulanylýar.

3. Iki Tarapyň özara ylalaşmagy boýunça şu Şertnama islendik wagtda, onuň güýje girmegi üçin ulanylýan amala laýyklykda güýje girýän üýtgetmeler girizilip bilner.

4. Her Tarap islendik wagtda beýleki Tarapa ýazmaça habarnama ibermek arkaly şu Şertnamany bes edip biler. Şertnamany bes etmek habarnamadan soň 6 (alty) aýyň geçmegi bilen güýje girýär. Emma, bes etmek hakyndaky habarnamanyň alnan senesine çenli gelip gowşan islendik ýüztutma şol ýüztutma ýerine ýetirilýänçä şu Şertnama bilen düzgünleşdirilmegini dowam edýär.

MUÑA GÜWÄ GEÇMEK HÖKMÜNDE, öz degişli Hökümetleri tarapyndan göwnejaý derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Şertnama gol çekdiler.

Abu-Dabi şäherinde 2018-nji ýylyň 15-nji martynda her biri arap, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirmekde islendik çaprazlyklar ýüze çykan ýagdaýynda, iňlis dilindäki nusganyň artykmaç güýji bardyr.

**Birleşen Arap Emirlikleriniň  
adyndan**



**Türkmenistanyň  
adyndan**

